

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – EMLyon Business School

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

DEUXIÈME LANGUE

Mardi 3 mai 2016, de 14 h. à 17 h.

CHINOIS – HÉBREU – JAPONAIS – POLONAIS – VIETNAMIEN

Traductions et Expression écrite

Durée : 3 heures

N.B. :

Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

CHINOIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN CHINOIS

« Sais pas... Ils l'ont emmené, cette nuit... »

« Où est-ce qu'on l'a emmené ? »

« Sais pas... A l'hôpital. »

Le Cosaque¹ faisait de grands efforts pour repartir.

« Attendez ! Et les colombes² ? Est-ce qu'ils les ont emmenées aussi ? »

« Les colombes ? »

Le Cosaque ne comprenait pas.

« Les oiseaux blancs ! »

« Ah oui, je ne sais pas... » Le Cosaque haussait les épaules³. « Sais pas ce qu'ils en ont fait, de ses pigeons⁴... Peut-être qu'ils vont les manger... »

Et il continuait à avancer en titubant⁵ le long du mur. Alors tout à coup Mondo⁶ avait senti une grande fatigue. Il voulait retourner s'asseoir au bord de la mer, sur la plage, pour dormir. Mais c'était trop loin, il n'avait plus de forces. Peut-être que ça faisait trop longtemps qu'il ne mangeait pas bien, ou bien c'était la peur. Il avait l'impression que tous les bruits résonnaient dans sa tête et que la terre bougeait sous ses pieds.

Le Clézio, *Mondo et autres histoires*, Gallimard, 1978.

¹ Le Cosaque : 哥萨克人

² Colombe : 白鸽

³ Hausser les épaules : 耸肩膀

⁴ Pigeon : 鸽子

⁵ En titubant : 摇摇晃晃地

⁶ Mondo : 梦多

CHINOIS

TRADUCTION DE CHINOIS EN FRANÇAIS

我的父亲邓小平

父亲在西方共生活过六年多的时间(包括¹在苏联一年), 他的确习惯了一些外国的生活习惯, 例如爱吃土豆、爱喝法国葡萄酒、爱吃奶酪²、爱吃面包、爱喝咖啡等等。[……]

父亲在法国时还染上一个嗜好³, 而且终身兴趣盎然⁴, 就是看足球。在法国, 他没有钱, 有一次为了看一场国际足球比赛, 花了五个法郎买了一张最便宜的门票。至今他回忆起来还说, 五个法郎, 是一天的饭钱, 在那时候对他来说可不容易呀! 而且看球时坐的位置又最高, 连球都看不清楚。

《我的父亲邓小平》毛毛著 中央文献出版社 1993 年 8 月

¹ 包括 bāokuò : y compris

² 奶酪 nǎilào : fromage

³ 嗜好 shìhào : 爱好

⁴ 兴趣盎然 xìngqù àngrán : 非常感兴趣

CHINOIS EXPRESSION ECRITE

Lisez attentivement le texte ci-dessous :

近几年来，一种新兴的网上购物方式在年轻人中悄然兴起，那就是“团购”。团购，就是团体购物，指认识或不认识的消费者联合在一起，向厂家大量购买同一种商品或服务，从而使价格降低。众所周知，要想低价必须要有数量的保证。团购，正是消费者通过这种方式来买得便宜的产品。消费者永远都会有追求低价的需求，团购的流行也正是因为其满足了人们的这种需求。

这种新的购物方式在大学生群体中很受欢迎。上团购网站已成为他们日常生活中不可缺少的一部分。他们在网上一起团购衣服、书、日用品，甚至还有旅行、车票、晚餐等，衣食住行，应有尽有，而且价格非常便宜。

常州一名大学生请心仪(1)的女孩吃了一顿饭，买单时用的就是团购券(2)，结果悲剧(3)了：女孩嫌(4)他抠门(5)，直接表示不会再见面了。

常州这名大学生的遭遇(6)不是孤例，网上一搜(7)就能发现，近一两年时间，在西安、扬州等地，都有类似的事件发生，男女在餐厅相亲，男孩结账(8)时用了团购券，结果女孩立即拂袖而去(9)。

团购真的就意味着(10)抠门吗？我们来看看一份来自某网站的调查(11)结果，在接受调查的网友中，有百分之七十表示经常选择团购，他们认为团购是一种省钱的好方法。比如说，两个人用团购券看场电影，就能省下90元钱。还有的网友认为团购既能让他们保护自己的利益，又能让他们认识更多的网友。在网上大家互相交流购物的经验，结识了很多好朋友。可以说，团购如今已经成了一种全新的生活方式，而且的确(12)能省下不少钱。那为什么还有不少人认为团购“小气”呢？答案很简单，现如今生活条件越来越好，在不少人眼中，关注点已经变成了如何“花钱”，而不是如何“省钱”。

那么会省钱就意味着“小气”吗？其实，越是富裕，越要懂得节约。勤俭(13)节约是社会主义核心价值观的重要内容，是永不过时的美德，是对自然、资源和生命的尊重。

所以姑娘们，看清楚了，也许你身边的“团购男”就是真正的“男神”(14)，可别看走眼了。

改编自《团购已成新时尚 别把节约当抠门》，扬子晚报，周茂川 2014 年 12 月 08 日

Aide à la compréhension:

- (1) 心仪(xīnyí) : 心里喜欢
- (2) 券 (quàn) : coupon
- (3) 悲剧 (bēijù) : tragédie
- (4) 嫌(xián) : ici : 不喜欢
- (5) 抠门 (kōumén): radin, avare
- (6) 遭遇 (zāoyù): mésaventure
- (7) 搜(sōu): 找
- (8) 结账(jiézhàng): 买单 , 付钱
- (9) 拂袖而去(fú xiù ér qù): partir en colère
- (10) 意味着 (yìwèizhe): signifier
- (11) 调查(diàochá): enquête
- (12) 的确 (díquè):确实
- (13) 勤俭(qínjiǎn): travailleur et économe
- (14) 男神(nánshén):女人理想中的男人

Répondez en chinois aux questions ci-dessous:

1. 根据文章作者的介绍，为什么女孩不喜欢男孩用团购结账？作者认为“团购”意味着“抠门”吗？为什么？（200 字）

2. 你对网上购物有什么看法？你觉得网上购物会不会代替（remplacer）传统的购物方式？（200 字）